**D a n t e'n i n F l o r a n s a'da**

**Y a p ı l m a s ı T a s a r l a n a n**

**A n ı t ı Ü s t ü n e**

Barış(**1**) germiş olsa da ak kanatlarını

üstüne halkımızın, atamayacaktır

üstünden insanlarımız, yılların ölü

toprağını, çevirmezse eğer bakışlarını

arta kalanlara eskil atalardan,

yengiye alışkın kişilerin çileli vatanı.

Sevgili İtalya, geçmişe saygı duy daha;

yoksundur bugün toprakların

benzer büyüklerden, geçmişte

yaşamış olan; bulamazsın ayrıca

kimseler çevrende seni saygı duymaya

zorlayan. Ağla, sevgili İtalya, küçülsün

gözlerinde varlığın; hor görmezsen

eğer yoktur anlamı duyulan acının.

Arkana bak, utan kendine gel;

ateşlesin seni sonunda,

düşüncesi atalarının, torunlarının.[[1]](#endnote-1)5

Havası başka, kafası, dili başka yabancının;

tasalı, aranmakta, nerede yattığını

Toscana topraklarında, dizeleriyle

Meonyalı(**2**) ozanın yoldaşını.

Utan artık İtalya! Duymuştu yabancı,

buz gibi külleri, kuru kemiklerinin

öldüğü günden beri daha sürgünde yattığını;

ve ancak yabancı topraklarda

yer bulduğunu; dahası bir taş bile

anısına dikilmemiş olduğunu, Floransa

duvarları içinde; tüm dünya oysa sana

onun sayesinde saygılı, Ey sevecen

insanlar,(**3**) böylesine utanç verici kara bir

lekeyi silmek,ülkemizden, size düşecek.

Güzel işler başardınız. Soylu insanlar,

yiğitler; sevgiyle yanıt verecek sizlere,

İtalya aşkıyla yanan herkes.

Destek olsun size yurt aşkınız; ve sevginiz,

bu zavallı ülkeye duyduğunuz; silinmiş

her yürekten geçmişteki acıma duygusu;

gelmiştir ardından kara günler

dingin günleri kovalayan. Güç versin size

merhametiniz, kızgınlığınız, acınız;[[2]](#endnote-2)6

götürsün yaptığınızı sonuna kadar. Bak, aynı

acıdan ağlıyor o kadın,(**4**) aynı acıdandır yüzündeki

peçe ve yanaklarındaki ıslaklık. Bilmiyorum

size **(5**)ne övgüler yağdırayım? Ne şarkılar

adayayım? Övünç kaynağınız yalnızca

tutkunuz olsun, aklınız değil, sonsuza dek

size eşlik edecek; işlenmiş ve bu soylu

girişimde sergilenmiş yaratıcı gücünüz ve

el hüneriniz aynı zamanda. Bilmiyorum hangi dizeleri

yollayayım size, ruhunuzda, dipdiri

yüreğinizde körüklesin diye sevgi ateşini?

Esin kaynağınız ulu izlek,(**6**) yüreğiniz

kıpır kıpır. Kiminiz fırtınalı

duygular içinde, yaratınız ve sınırsız sevginizden

ötürü; kiminiz derin derin düşünmekte,

yüzünden belli; kiminizin, gözleri ışıl ışıl,

aradığını bulan birinin sevinci içinde.

Bilemiyorum artık hangi ölümlü

canlandıracak göksel nesneyi imgeleriyle.

Uzak dursun sanattan, anlamayanlar,

uzak; ne çok dökecek gözyaşı saklıyordur,

kim bilir, İtalya soylu anıt uğruna?

Nasıl silinip gider? Nasıl ya da ne zaman;

aşınacak mı, dersiniz, şöhretiniz zamanla?

Ey soylu sanatlar, acımız hafifliyor varlığınızla;

yaşayacaksınız sonsuza dek sizler; omuz

vererek çileli halkımıza; kendi büyüklerini

anmaya hazır en zor günlerinde bile.

Onurlandırayım istiyorum ben de

acılı anamızı, sunarak kendisine payıma

düşeni; katarak yapıtınıza dizelerimi;

oturmuşum taş kalemlerinizin mermere

biçim verdiği yerde. Ey Etrürya şiirinin

soylu babası,(**7**) bu yerlerden ve

ululaştırdığın o kadından haberler ulaşırsa

bulunduğun kıyılara; **(8**)biliyorum ki

keyif vermeyecektir sana. Çünkü

mumdan ve kumdan daha dayanaksızdır

bronz ve mermer; dünyada bıraktığın

şöhrete oranla. Çıktıysan eğer

aklımızdan hiç ya da çıkacak olursan;

büyürse büyüsün o zaman felaketimiz

ağlasın soyun sopun sonsuza dek

başına geleceklerden ötürü;

herkesten uzak, unutulmuş olarak.

Kendin değil, bu zavallı ülken için

sevin; belki babaları ve ataları

yorgun ve uyuşuk çocuklarını

ateşleyecek örnekler sunar.

Eyvah! Bitmez tükenmez bir işkence[[3]](#endnote-3)7

içindedir o kadın; görüyorsun,

kimsesiz, selamlıyordu seni; sen

yeniden cennetin merdivenlerini

çıkarken! Gördüğün ne ki senin,

öyle perişan ki bugün, öyle mahzun;

şanslıydı zamanında kadınım, kraliçem,

öyle sefalet ki durumu, görsen

inanmazsın gözlerine. Söz etmiyorum

önceki düşman ve acılardan

ama bu sonuncusu en acımasızı;

görür ülkem kendisini

son akşamının eşiğinde.

Ne mutlu sana, yazgın zorlamadı bu

vahşetler içinde seni yaşamaya;

görmedin İtalyan kadınlarını yabancı

askerlerin kucağında; kentleri, tarlaları

yağmalayıp yok ettiğini yabancı baskısının,

düşman ordularının. Görmedin sanat

adamlarının kutsal yapıtlarının taşındığını

içler acısı köleliğe doğru Alpler ötesine.**(9**)

Görmedin acıya götüren yolun bir sürü

arabayla tıkandığını, ne baskıcı yönetimleri,

ne kendini beğenmiş siyasal iktidarları.

İşitmedin hakaretleri ve özgürlükçü yalan

sözleri, bizleri alaya alan; zincirler ve kamçı

darbeleri arasında. Kimdir acı duymaz?

Neler çektik neler? Bırakmadı taş taş

üstünde o alçaklar: Ne anıtlar, ne

sunaklar, ve de yarım kalmış cinayetler.[[4]](#endnote-4)8

Nerden çattık bu kara tabloya?

Yol vermeseydi acımasız yazgı,

doğmasaydık keşke; görmeseydik

ya da bu günleri? Köle olmuş, uşak

olmuş yabancılara yurdumuz,

alçaklara; gördükçe törpülendiğini

erdemlerinden saldırganca;

hiç olmazsa bir parçacık

ne bir avuntu ne bir destek;

içini sızlatan acısını dindirecek.

Kan dökmedik uğruna, can vermedik

sana, sevgilim; ölmedim ben

senin acımasız yazgın adına.

Öfkem, acıma duygum bundandır,

taşıyor kalbimden dışarıya.

Çok insan öldü çarpışarak bizden;

ne ki zorbalar için, İtalyam uğruna değil.

1. 5 Özgün adı: **Sopra il monumento di Dante che si preparava in Firenze**

   **1.**Viyana Kongresiyle sağlanmış olan barıştan söz ediyor. Ancak Leopardi'nin istediği bölgesel barış değil. İtalya’nın tümden bağımsızlığını getirecek olan barıştır, ki bunu göremeyecektir. Bu nedenle İtalyan ulusu üzerinden ölü toprağını atıp dayanışma sağlayarak bağımsızlık savaşı vermesi gerekiyor. [↑](#endnote-ref-1)
2. **2.**Yabancı biri Toscana bölgesine (Floransa'nın ait olduğu bölge) adım atıyor ve Dante'nin gömütünü arıyor. Bulamıyor. Çünkü Dante'nin mezarı Ravenna'da. Dante evrensel bir ozandır ve Meonyalı ozanın (Homeros) yoldaşıdır. Meonia= Lidia,Küçük Asya. Bu iki şair arasındaki yakınlık "imgelem" gücünden kaynaklanan bir benzerlikten gelmektedir. Leopardi değişik yazılarında bu ikiliyi birbirine yaklaştırır: *Discorso di un İtaliano intorno alla poesia romantica* (Ağustos 1818) ve *Zibaldone* 3155(5-11 Ağustos 1823). Yabancı şaşkındır Dante ile ilgili bir iz bulamayınca Floransa surları içinde. Oysa tüm dünya Dante sayesinde İtalya'ya saygılı.

   **3.** Anıt fikrini düşünüp tasarlayanlaraseslenmektedir. Dante'nin anıtının yokluğundan ötürü duyduğumuz utancı sizler silip ortadan kaldıracaksınız.

   **4.** Aynı utanç duygusundan,aynı acıdan ağlıyor o kadın (İtalya).Peçe burada soyluluğun ifadesi.

   **5.** Bu kez anıtı yapacak olan teknik adamlara seslenir. [↑](#endnote-ref-2)
3. **6**.7 Teknik adamların anıtı yaparken içinde bulundukları ruhsal durumu sergiliyor bu dizelerinde.Esin kaynakları ulu bir izlek (Dante) dir. [↑](#endnote-ref-3)
4. **7.** Bu kez Dante’ye seslenir.Özgü metinde *dell’etrusco metro* diye geçer.Söz konusu antik Etruria,yani eski Toscana’dır.

   **8.**  Öbür dünya

   **9.** Birçok sanat yapıtı İtalya’dan Fransa’ya kaçırıldı.Bu arada denildiğine göre Venedik San Marco meydanındaki bronz atlar ki zamanında İstanbul’dan götürülmüştü.Atlar geri döndü ama kıymetli taşlardan yapılmış gözleri Fransa’da sonsuza dek konuk edildi.Yuvaları şu anda boştur. [↑](#endnote-ref-4)